

English Version

LPG equipment and accessories - Terminology

Équipements pour GPL et leurs accessoires -
Terminologie

Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile - Terminologie

This Technical Specification (CEN/TS) was approved by CEN on 8 February 2019 for provisional application.

The period of validity of this CEN/TS is limited initially to three years. After two years the members of CEN will be requested to submit their comments, particularly on the question whether the CEN/TS can be converted into a European Standard.

CEN members are required to announce the existence of this CEN/TS in the same way as for an EN and to make the CEN/TS available promptly at national level in an appropriate form. It is permissible to keep conflicting national standards in force (in parallel to the CEN/TS) until the final decision about the possible conversion of the CEN/TS into an EN is reached.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

Version Française

Équipements pour GPL et leurs accessoires - Terminologie

Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile - Terminologie

LPG equipment and accessories - Terminology

La présente Spécification technique (CEN/TS) a été adoptée par le CEN le 8 février 2019 pour application provisoire.

La période de validité de cette CEN/TS est limitée initialement à trois ans. Après deux ans, les membres du CEN seront invités à soumettre leurs commentaires, en particulier sur l'éventualité de la conversion de la CEN/TS en Norme européenne.

Il est demandé aux membres du CEN d'annoncer l'existence de cette CEN/TS de la même façon que pour une EN et de rendre cette CEN/TS rapidement disponible. Il est admis de maintenir (en parallèle avec la CEN/TS) des normes nationales en contradiction avec la CEN/TS en application jusqu'à la décision finale de conversion possible de la CEN/TS en EN.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Bruxelles

Deutsche Fassung

Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile - Terminologie

LPG equipment and accessories - Terminology

Équipements pour GPL et leurs accessoires -
Terminologie

Diese Technische Spezifikation (CEN/TS) wurde vom CEN am 8. Februar 2019 als eine künftige Norm zur vorläufigen Anwendung angenommen.

Die Gültigkeitsdauer dieser CEN/TS ist zunächst auf drei Jahre begrenzt. Nach zwei Jahren werden die Mitglieder des CEN gebeten, ihre Stellungnahmen abzugeben, insbesondere über die Frage, ob die CEN/TS in eine Europäische Norm umgewandelt werden kann.

Die CEN Mitglieder sind verpflichtet, das Vorhandensein dieser CEN/TS in der gleichen Weise wie bei einer EN anzukündigen und die CEN/TS verfügbar zu machen. Es ist zulässig, entgegenstehende nationale Normen bis zur Entscheidung über eine mögliche Umwandlung der CEN/TS in eine EN (parallel zur CEN/TS) beizubehalten.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Contents/Sommaire/Inhalt

Page/page/Seite

European foreword.....	3
Avant-propos européen	5
Europäisches Vorwort	7
Introduction	9
Introduction	10
Einleitung	11
1 Scope	12
1 Domaine d'application	12
1 Anwendungsbereich	12
2 Terms and definitions	12
2 Termes et définitions.....	12
2 Begriffe.....	12
Annex A (informative) RID/ADR terms.....	63
Annexe A (informative) Termes RID/ADR.....	86
Bibliography	104
Bibliographie	105
Literaturhinweise.....	106
Index	107
Index alphabétique.....	110
Alphabetisches Register.....	113

European foreword

This document (CEN/TS 16769:2019) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 286 "Liquefied petroleum gas equipment and accessories", the secretariat of which is held by NSAI.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes CEN/TS 16769:2015.

Each term is made up in the following format in the document in Clause 2:

- 1) the term number;
- 2) the term as it appears in the main text of the Technical Specification;
- 3) the definition of the term without using the term in one sentence without normative requirements;
- 4) a note, i.e. a "Note 1 to entry:", is allowed for explanation where required;
- 5) the status of the definition with regard to its original use in previously published Standards [between brackets].

The following changes were made to the 2015 edition of this document:

New term/definition	Amended term/definition	Deleted term/definition
brazed joint	accessories	design temperature
composite cylinder	burst pressure	leak tightness
excess flow protection system	hydrostatic relief valve	off-take connection
filled to a level	manufacturer	shroud/guard
gross mass	minor repair	valve operating mechanism
hot work	over-moulded cylinder	
ignition source	pressure relief device	
	fusible plug	
internal leak tightness		
internal pressure relief valve		
onboard diagnostic		
over-moulded cylinders		
inspection lot		
pop pressure		
rotary gauge		
routine inspection		
screen		
sealing element		
sediment tube		
service container		
service pit		
setting		
single use sealing caps and plugs		
special tool		
tanker loading control		

New term/definition	Amended term/definition	Deleted term/definition
unattended filling station		
vapour/liquid dual valve		

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to announce this Technical Specification: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Avant-propos européen

Le présent document (CEN/TS 16769:2019) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 286 « Équipements pour gaz de pétrole liquéfié et leurs accessoires », dont le secrétariat est tenu par NSAI.

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne saurait être tenu pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Le présent document remplace la CEN/TS 16769:2015.

Chaque terme de l'Article 2 du présent document est organisé de la manière suivante :

- 1) le numéro du terme concerné ;
- 2) le libellé du terme tel qu'il apparaît dans le corps principal du texte de la Spécification technique ;
- 3) la définition synthétique du terme, sans exigences normatives ;
- 4) une note, c'est-à-dire une « Note 1 à l'article », qui donne des explications le cas échéant ;
- 5) le statut de la définition par rapport à son emploi d'origine dans les normes précédemment publiées [entre crochets].

Les points suivants diffèrent de l'édition 2015 du présent document :

Nouveaux termes et définitions	Termes et définitions modifiés	Termes et définitions supprimés
assemblage brasé	accessoires	température de calcul
bouteille composite	pression de rupture	étanchéité
système de protection contre le débit excessif	clapet de décharge liquide	orifice de sortie
opération de remplissage au niveau	fabricant	galerie/chapeau
masse brute	réparation mineure	mécanisme d'actionnement de valve
travail à chaud	bouteille surmoulée	
source d'inflammation	dispositif limiteur de pression fusible thermique	
étanchéité interne		
soupape de sécurité interne		
diagnostic embarqué		
lot d'inspection de bouteilles surmoulées		
pression d'ouverture rapide		
jauge rotative		
inspection de routine		
écran		
élément d'étanchéité		
tube antisédiments		
réservoir de service		
fosse		

Nouveaux termes et définitions	Termes et définitions modifiés	Termes et définitions supprimés
tarage		
bouchons et obturateurs d'étanchéité à usage unique		
outil spécial		
système de commande du chargement de la citerne		
station-service sans personnel		
valve mixte gaz/liquide		

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus d'annoncer cette Spécification technique : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (CEN/TS 16769:2019) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 286 „Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile“ erarbeitet, dessen Sekretariat von NSAI gehalten wird.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument wird CEN/TS 16769:2015 ersetzen.

Jeder Begriff ist in diesem Dokument im folgenden Format in Abschnitt 2 dargestellt:

- 1) die Begriff-Nr.;
- 2) die Benennung, wie sie im Haupttext der Technischen Spezifikation auftritt;
- 3) die Definition des Begriffs, ohne Verwendung der Benennung, in einem Satz ohne normative Anforderungen;
- 4) eine Anmerkung, d. h. „Anmerkung 1 zum Begriff:“, ist zur Erläuterung zulässig, sofern erforderlich;
- 5) Status der Definition bezüglich der ursprünglichen Verwendung in bereits veröffentlichten Normen [in Klammern].

Die folgenden Änderungen wurden gegenüber dem Dokument mit der Ausgabe 2015 gemacht.

Neuer Begriff	Berichtigter Begriff	Gestrichener Begriff
Hartlötverbindung	Ausrüstungsteile	Auslegungstemperatur
Composite-Flasche	Berstdruck	Dichtheit
Strömungsbegrenzungsschutzsystem	hydrostatisches Entlastungsventil	Entnahmeanschluss
bis zu einem Füllstand befüllt	Hersteller	Schutzkragen
Gesamtmasse	kleine Reparatur	Verschlussystem
Zündquelle	umformte Flasche	
innere Dichtheit	Druckentlastungseinrichtung Schmelzsicherung	
innenliegendes Sicherheitsventil		
fahrzeuginterne Diagnose		
Prüflos für umformte Flaschen		
schlagartiger Druck		
Drehpeilrohrventil		
Routinekontrolle		
Schirm		

Neuer Begriff	Berichtigter Begriff	Gestrichener Begriff
Dichtelement		
Sedimentrohr		
Betriebsbehälter		
Wartungsgrube		
Einstellung		
Dichtkappen und -stopfen zur einmaligen Verwendung		
Spezialwerkzeug		
Tankwagenladesteuerung		
unbeaufsichtigte Tankstelle		
Gas/Flüssigkeit-Doppelventil		

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Introduction

Definitions contained in this Technical Specification are to be used in European Standards produced by CEN/TC 286. Where different definitions are currently in use these are to be changed at the first opportunity, e.g. during 5 year review.

This Technical Specification is maintained by CEN/TC 286/WG 11.

Any proposals for new definitions can be made to CEN/TC 286/WG 11 for consideration. Technical issues are agreed with the CEN/TC 286 Working Group concerned and the definition is checked for conformity with the CEN Rules.

For an amendment to an existing definition the CEN/TC 286 Working Group concerned can make a proposal to CEN/TC 286/WG 11 for discussion in conjunction with representative/s of the relevant Working Group concerned.

This Technical Specification is formally reviewed every 3 years.

Where a term relevant to ADR is defined but the word used is different a note is added stating the ADR term. Where the CEN/TC 286 definition coincides exactly with ADR a cross reference to that ADR term (in Annex A) is given below the definition. This cross-reference should not be reproduced in the relevant standard using the term.

Introduction

Les définitions contenues dans la présente Spécification technique sont destinées à être employées dans les Normes européennes produites par le CEN/TC 286. Si d'autres définitions sont actuellement utilisées, elles devront être changées à la première occasion venue, par exemple pendant l'examen après 5 ans.

La présente Spécification technique est mise à jour par le CEN/TC 286/GT 11.

Toute proposition de nouvelle définition peut être transmise au CEN/TC 286/GT 11. Les questions d'ordre technique seront examinées en collaboration avec le Groupe de travail concerné et la conformité de la définition sera vérifiée conformément aux Règles du CEN.

Pour amender une définition existante, le Groupe de travail peut soumettre une proposition au CEN/TC 286 GT 11 qui sera examinée par le Comité de révision en collaboration avec les représentants du Groupe de travail concerné.

Tous les 3 ans, la présente Spécification technique fait l'objet d'un examen formel.

Si un terme en rapport avec l'ADR est défini mais que le mot utilisé est différent, une note donnant le terme ADR est ajoutée. Si la définition du CEN/TC 286 coïncide exactement avec celle de l'ADR, une référence croisée au terme ADR (Annexe A) est donnée en dessous de la définition. Il convient que cette référence croisée ne soit pas reproduite dans la norme qui utilise ce terme.

Einleitung

Die in dieser Technischen Spezifikation enthaltenen Definitionen sind in Europäischen Normen, die von CEN/TC 286 veröffentlicht werden, zu verwenden. Wo gegenwärtig abweichende Definitionen verwendet werden, sind diese bei nächster Gelegenheit, beispielsweise bei der 5-Jahres-Überarbeitung, anzupassen.

Diese Technische Spezifikation wird von CEN/TC 286/WG 11 unterhalten.

Jegliche Vorschläge für neue Definitionen können CEN/TC 286/WG 11 vorgelegt werden. Technische Belange werden mit der betreffenden Arbeitsgruppe abgestimmt und die Definition wird auf Übereinstimmung mit den CEN-Regularien geprüft.

Für die Änderung einer vorhandenen Definition kann die Arbeitsgruppe einen Vorschlag an CEN/TC 286/WG 11 richten, welcher in Zusammenarbeit mit einem/mehreren Vertretern der betreffenden Arbeitsgruppe diskutiert wird.

Diese Technische Spezifikation wird formell alle drei Jahre überprüft.

In Fällen, wo ein für das ADR relevanter Begriff definiert wird, aber eine unterschiedliche Benennung verwendet wird, wird der ADR-Begriff in einer Anmerkung angegeben. Sofern die Definition des CEN/TC 286 mit der des ADR übereinstimmt, wird ein Querverweis zur jeweiligen ADR-Benennung (in Anhang A) gegeben. Dieser Querverweis sollte in der jeweiligen Norm, welche den Begriff verwendet, nicht wiedergegeben werden.

1 Scope

This document lists the terms and definitions for use in European Standards produced by CEN/TC 286.

1 Domaine d'application

Le présent document dresse la liste des termes et définitions utilisés dans les Normes européennes produites par le CEN/TC 286.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument listet die Begriffe zur Verwendung in Europäischen Normen auf, die von CEN/TC 286 veröffentlicht werden.

	2 Terms and definitions	2 Termes et définitions	2 Begriffe
2.1	accessible capable of being reached for inspection, removal or maintenance without the removal of permanent structures	accessible pouvant être atteint pour le contrôle, la dépose ou la maintenance sans nécessiter le démontage de structures permanentes	zugänglich erreichbar für die Inspektion, Entfernung oder Wartung ohne Entfernen dauerhaft angebrachter Bestandteile des Aufbaus
2.2	accessories DEPRECATED: tank accessories devices connected to the system whose main function is not for the storage or conveyance of LPG Note 1 to entry: Safety and pressure accessories are defined in the PED. Note 2 to entry: Referred to as "service equipment" in ADR (A.140).	accessoires DÉCONSEILLÉ : accessoires de la citerne dispositifs raccordés au système dont la fonction principale ne concerne pas le stockage ou le transport du GPL Note 1 à l'article : Les accessoires de sécurité et ceux sous pression sont définis dans la Directive relative aux équipements sous pression. Note 2 à l'article : Dénommé « équipement de service » dans l'ADR.	Ausrüstungsteile ABGELEHNT: Tankzubehör Einrichtungen, die mit dem System verbunden sind und deren Hauptfunktion nicht in der Lagerung oder Durchleitung von LPG besteht Anmerkung 1 zum Begriff: Druckhaltende Ausrüstungsteile und Ausrüstungsteile mit Sicherheitsfunktion werden in der PED definiert. Anmerkung 2 zum Begriff: Im ADR als „Bedienungsausrüstung“ bezeichnet. (A.140)
2.3	ambient test temperature temperature of surroundings varying between 10 °C and 35 °C (for test purposes only)	température ambiante d'essai température environnante comprise entre 10 °C et 35 °C (pour les besoins de l'essai seulement)	Umgebungstemperatur Temperatur der Umgebung zwischen 10 °C und 35 °C (nur für Prüfzwecke)
2.4	anti-drive-away interlock method of ensuring that if the rail tanker is accidentally moved while connected there is no uncontrolled release of LPG	verrouillage de protection contre le déplacement méthode visant à garantir qu'aucun rejet incontrôlé de GPL ne se produira en cas de déplacement	Wegfahrsperrsystemverriegelung Methode, die beim versehentlichen Wegrollen des Eisenbahnkesselwagens verhindert, dass Flüssiggas (LPG) unkontrolliert entweichen kann